

723 /724 The One With Chandler and Monica's Wedding

[Scene: Central Perk, everyone is there.]

Monica: Do you realize this is probably the last time we'll all be here in the coffee house as six single people?

Phoebe: Why?! What's happening to the coffee house?! (Monica looks at her.)
Oh! (Realizes.)

Chandler: Yep! From now on its gonna be the four of you guys and me and the misses. The little woman. The wife. The old ball and chain.

Monica: Old?

Chandler: The young hot ball and chain.

Monica: That's much better.

Rachel: (checking her watch) Op! We gotta go! (The girls stand up.)

Ross: Oh, where are you guys going?

Monica: We're gonna pick up the wedding dress then we're gonna have lunch with mom. (Joey stands up.)

Ross: Ah. Joey you're-you're having lunch with my mom?

Joey: No, I-I just heard lunch. But yeah, I can go. Sure! (They all exit.)

Ross: (To Chandler) Y'know what? Actually I'm kinda glad they're leaving 'cause uh, I need to talk to you about something.

Chandler: What's up?

Ross: Well this uh, this may be a little awkward.

Chandler: Listen, if you want to borrow money, its kind of a bad time. I'm buying dinner for 128 people tomorrow night.

Ross: No, its...Its not that. Umm, now what I'm going to say to you, I'm **not** saying as your friend. Okay? I'm-I'm saying as it as Monica's older brother.

Chandler: But you're still my friend?

Ross: Not for the next few minutes.

Chandler: During this time...are you, are you still my best man?

Ross: Nope.

Chandler: Do I still call you Ross?

Ross: Okay! You guys are getting married tomorrow and-and I couldn't be more thrilled for both of you, but as Monica's older brother I-I have to tell you this. If you ever hurt my little sister, if you ever cause her any unhappiness of any kind, I will hunt you down, and kick your ass! (Chandler laughs.) What? I'm-I'm-I'm serious! (Chandler laughs harder.) Come—Hey! Dude! Stop it! Okay? I'm-I'm not kidding here!

Chandler: (smiling) Hey, I hear what your saying, okay? And, thanks for the warning.

Ross: No problem.

Chandler: So are we...friends again?

Ross: Yeah.

Chandler: Okay. (Pause) You won't **believe** what Monica's older brother just said to me!

Opening Credits

[Scene: Monica and Chandler's, the girls are having breakfast.]

723 莫妮卡与钱修的大喜日子~上集~/724

莫妮卡与钱修的大喜日子~下集~

723 莫妮卡与钱修的大喜日子~上集~

你们有没有意识到,这是最后一次,我们六个单身的人在这个咖啡厅?这个咖啡厅要发生什么事了吗?噢,我知道了.

从现在开始,只有你们四个,和我以及这位女士.

这位小妇人.这位妻子.

这个陈旧的婚姻枷锁.

陈旧的?这个年轻性感的婚姻枷锁.好多了.

我们该走了.

你们去哪里?

我们要去拿礼服,还要和妈妈一起吃午饭.

Joey,你也是?

我只是听到午饭.

我也可以去呀,当然啦.

事实上,我很高兴他们离开.我要和你谈些事情.

怎么啦?

也许会有点尴尬.

如果你需要钱,现在不是时候.明天我要请128个人吃饭.不,不是这个问题.

我不是以你朋友的身份说下面的话,而是以Monica的哥哥的身份.但你还是我的朋友?

暂时不是.

那么现在,你还是不是我的伴郎?不是.

你还是Ross吗?

是的.你们就快结婚了,而我激动不已.但是做为她的哥哥,我必须告诉你:

如果你伤害了我的妹妹,

如果你使她不开心,

我会把你摺倒在地上,

揣你的屁股.你怎么啦?我是认真的!伙计,不要这样,我不是开玩笑.

我明白你说的事啦,

并且,感谢你的警告.

没问题.我们现在又是朋友了吗?是的.你不会相信Monica的哥哥,刚刚和我说了什么!你在干什么,Mon?

我在列一些在婚礼上

会出问题的事情.

这样我可以有所准备.

是些什么事情?

Rachel: What ‘cha doing Mon? Monica: I’m making a list of all the things that are most likely to go wrong at the wedding. Now, that way I can be prepared. Phoebe: What are they? Monica: Well, so far I have uh, my bride’s maids dresses won’t get picked up, my veil gets lost, or I don’t have my something blue. Rachel: Hey! Those are all the things I’m responsible for! Monica: I had to go with the odds Rach. Joey: (entering) Hey! You guys! Remember that audition I had a while ago and didn’t get the part? Rachel: The commercial? Joey: No! Phoebe: That play? Joey: No! Monica: That other play? Joey: Nooo! Phoebe: The movie? Joey: Yes!! Phoebe: Ohh! Joey: Yes that’s the one about the soldiers who fight in World War I! Phoebe: Oh, yeah! Back then y’know, we called the Great War. It really was! Joey: Well anyway, the guy they wanted backed out and now they want me! I start shooting today! Phoebe: Congratulations! Rachel: Oh that’s great! Monica: Wait! Wait! Wait! You can’t start today! Today’s the rehearsal dinner! Joey: Oh no, I’ll be done by then. Monica: Oh. Well then way to go you big movie star! Joey: I know! All right, I’ll see you guys over there! I’m off to fight the Nazis. Rachel: Oh, wait Joey! We fought the Nazis in World War II, not World War I. Joey: Whoa! Okay. Yeah well, who-who was in World War I? (Rachel pauses as she thinks.) Phoebe: Go ahead. Rachel: You’re gonna be late! Go! Go! (He runs out.) Monica: Who did we fight in World War I? Rachel: Mexico? Phoebe: Yes! Very good. [Scene: Pier 59 Studios, Joey is in costume and standing at the craft services table. He checks his pockets and finds some prop coins in a pouch, which he replaces with some cookies.] The Assistant Director: (approaching) Hey Joey! We’re ready. Joey: Yeah! Me too. (He pats his pocket.) The Assistant Director: (to another actor) Richard? We’re ready for you. (Richard approaches.) Joey Tribbiani? This is Richard Crosby he’s playing Vincent. Joey: I’m doing my scenes with you?	目前为止,比如没拿礼服,婚纱的蒙面纱找不到,还有就是我极端想念的某些东西.我是负责这些的呀.我必须以防万一.嘿,你们好.记得那个我落选的试演吗?那个广告?不是.那部戏剧?不是.另外那部戏剧?不是.那部电影?对!是那部关于飞行员和他的狗的?不.不过,那件事很伤我的心.是一部关于一次大战的士兵的.噢,不错呀.不过我们称之为"伟大的战争"它确实是.他们希望我回去参演!我今天会有拍摄!恭喜你!可是今晚上你要参加晚宴呀.我会在开始之前搞定的.那你快去吧,电影明星!再见了各位,我要去和纳粹作战了.等一下,Joey.我们是在二次大战和纳粹作战,不是一次大战.哇哦.那 we 和谁打一次大战?继续呀.你就要迟到了!快去,快去!我们和谁打一次大战呀?墨西哥?没错,很对.嘿,Joey. 我们准备好了.是呀,我也是.Richard, 我们已经准备好了.Joey Tribbiani, Richard Crosby 扮演Vincent.我和你一起演出?很高兴认识你.我真不敢相信. 不可思议.你刚刚赢得了奥斯卡奖.
---	--

Richard: Nice to meet you Joey. Joey: Wow! I can't believe this! This is incredible. I mean you just won an Oscar! Richard: No I didn't. Joey: I think you did. Richard: I think I lost. Three times. Joey: Uh...Cookie? The Director: (approaching) Okay! We're about an hour away from getting the scene lit. So uh, if you guys don't mind, can we run it a couple of times? Richard: Yeah, sure. The Director: Okay, all right. Let's do it. (He walks off.) And...Action! Joey: We have to find the rest of the platoon! Richard: Forget the platoon! The platoon is gone! (He is spitting on the hard Ps and Ts.) Joey: (wiping his face) What?! Richard: (still spitting) The platoon is dead! Face facts Tony! Joey: (wipes face) So what are we gonna do?! We have no reinforcements! No-no food! Richard: No, we still have food in the basement! I saw potatoes and some dry pasta! (Joey wipes his eye.) The Director: Hang on a minute! Joey, you keep touching your face. Is something wrong? Joey: (glances at Richard) No. Nope, I uh...I th—I thought it might be kind of a cool character thing. Y'know? He's uh, he's a face toucher. (Behind his back, Richard is nodding no.) The Director: I don't think so. Let's take it back to Richard's last line. (Walks off.) Action! Richard: We may not have any weapons, but we still have food. In the basement I saw potatoes and some dry pasta, and a few tins of tuna! (Joey backs away and wipes his face again.) [Scene: Monica and Chandler's, Monica is standing in the kitchen ready to leave for the rehearsal dinner.] Monica: Honey, we gotta go! Chandler: (entering from the bedroom) Okay. Here's a question you never have to ask. My dad just called and wanted to know if he could borrow one of your pearl necklaces. Monica: (laughs) I don't have anything like that, but let me go see if Rachel does. Chandler: Yes, include more people in this. Monica: Hey, do you realize that at this time tomorrow we'll be getting married? Chandler: Wait a minute! I have a date tomorrow night. Monica: I just, I can't believe that we made it! Chandler: Well you don't have to sound so surprised. Monica: I'm sorry but...nothing. Chandler: What? Monica: Well...honestly ever since we got engaged I have been waiting for	不,我没有. 我认为你有. 我想我落选了,三次. 饼干要吗? 不了.现在距离开拍还有一个小时. 你们能不能排练一下? 好的,没问题. 好的.开始!我们必须找到那个排!不,忘了他们吧,那个排已经完了!什么 ? 那个排的人都死了! 面对现实吧, Tony! 那我们该做什么? 我们没有援军,也没有食物.食物在地下室里. 有土豆和一些通心粉. 暂停. Joey, 你老是摸你的脸. 有问题吗?没有. 我只是....我认为那会是角色的一个很酷的特色. 他是个爱摸脸的人. 我不这么认为. 从Richard的最后一句台词开始. 开始!没有武器,我们还有食物.土豆,通心粉 以及几罐吐拿鱼罐头! 亲爱的,我们该走了! 我有一个永远都不想问的问题:我爸爸能借一串你的珍珠项链吗? 你知道他戴哪种款式的吗? 不知道.我只见过他一次, 但我猜是, 低胸V字型? 他是那种"爱显美"的爸爸. 我没有,我看看Rachel有没有.好呀,让更多人知道这件事. 你有没有意识到明天我们就结婚了? 我明晚好像有个约会. 我不敢相信我们做到了. 好像没有那么令人吃惊. 对不起,不过..... 没事了. -怎么啦? 好吧,老实说? 自从我们订婚之后,我一直等着看你不安的样子. 老实说? 我也是. 真的? -是的.我认为如果某些困难突然发生的话, 我会.....变得很不自然. 但是没有任何事情发生. 我真高兴. 谢谢你一直保持镇静. 这让我保持镇静.
--	---

something to, to flip you out. Chandler: Honestly? Me too. Monica: Really? Chandler: Yeah. Y’know I keep thinking that something stupid is gonna come up and I’ll go all...Chandler. But nothing has. Monica: Ohh, I’m so glad. Thank you so much for staying so calm during this. I mean it’s really, it’s made me stay calm. (Chandler just looks at her.) I coulda been worse! Chandler: Okay. I’ll be right there. (She exits and as Chandler picks up his coat, the phone rings and the answering machine gets it.) Monica: (voice on answering machine) Hi! If you’re calling before Saturday, you’ve reached Monica and Chandler. But if you’re calling after Saturday, you’ve reached Mr. and Mrs. Bing! Please leave a message for the Bings! (Chandler freaks out and loosens his tie.) [Scene: The Rehearsal Dinner, Chandler and Monica are greeting guests as they arrive. A woman enters.] Monica: Hey Maureen! (They hug.) Gosh! Hey uh, Chandler? This is my cousin Maureen. Chandler: We’re the Bings. (Phoebe and Rachel walk up.) Rachel: Hi! Oh you guys look so beautiful! Chandler: Mr. and Mrs. Bing! (Walks away.) Ross: (walks up) Wow Monica! Hey, just so you know I had my uh, older brother chat with Chandler. Monica: What is that? Ross: Well I...I told him that if he ever hurt you I would hunt him down and kick his ass! (The girls all laugh.) What?! What?! What is the matter with everybody?! I am serious! I would kick his ass! (The laugh harder.) Phoebe: Ross, please! My make-up! (He walks away angrily.) (Chandler’s Mom enters and Chandler meets her by the door.) Chandler: Hi. Mrs. Bing: Chandler! Chandler: Mom. Thanks for wearing something. (They hug.) (She’s wearing a tight dress with a lot of cleavage showing.) Mrs. Bing: Oh honey! This is so exciting! I thought we screwed you up so bad this day would never come. Oh and just think. Soon there’ll be lots of little Bings. (He freaks out and loosens the tie again.) (Monica and her parents walk up.) Monica: Mrs. Bing? Here, these are my parents umm, Judy and Jack Geller. Mrs. Geller: (shaking her hand) It’s lovely to meet you. Mr. Geller: (shaking her hand) So are you his mother or his father? Mrs. Geller: Jack! Mr. Geller: What?! I’ve never seen one before! Monica: Dad! There’s Ross (points), why don’t you go talk to him? (Mr. and Mrs. Geller start to walk away.)	我可能会变得更糟的. 好啦.我就来.[电话铃响] 在 礼 拜 六 之 前 , 你 找 到 的 是 Monica 和 Chandler. 但如果 礼 拜 六 之 后 你 打 电 话 , 你 找 到 的 是 Bing 先生和Bing太太. 请给Bing氏夫妇留言! Maureen!你好. 这是我的表妹, Maureen. 我们是Bing氏夫妇. 嘿!你们看起来真棒. Bing先生,Bing太太! 哇哦, Monica. 告诉你们, 我以哥哥的身份和Chanlder谈了谈.说了些什么?我告诉他,如果他伤害了你.我会把他摁倒揣他屁股.大家到底怎么啦? 我很认真的.我会揣他屁股的! Ross,不要再来啦,我的化妆!嗨. Chandler. 妈妈.感谢你戴了...些东西 真令人激动!我以为我们已经害得你不敢结婚了昵. 想象一下,很快就会有一大堆姓Bing的小孩. 我到时候必须回去工作, 让人往脸上吐口水. 至少往你脸上吐口水的是名人.谁向你吐过? 我不想讨论工作. Bing太太?这是我的父母, Judy和Jack Geller. 很高兴人是你.那么你是他的父亲还是母亲? Jack! 怎么啦?他们两个我从来没碰到过.爸爸,Ross在那里. 去和他说话吧. 我还没表现我对这种事没关系呢.好呀,各位. 好呀...爸爸.你好,Bing先生.Nora. Charles. 真高兴看到你们都在这里. 是呀. 尽管,我们可能看某人看的很多了. 以你的年龄,是不是不适合穿成这样? 那你是不是多了些东西 而不适合穿成这样? 哦,上帝. 你当然可以揣他的屁股,儿子. 只要你想,你可以揣任何人的屁股.谢谢你们.
--	--

Mr. Geller: I didn't even have a chance to act as though I'm okay with it! Mr. Bing: (entering) Hello all! Chandler: Hi...dad. Monica: Hi Mr....Bing. Mr. Bing: Nora! Mrs. Bing: Charles. Monica: It-it's so great to see you both here. Mr. Bing: Yes! Although, I think we may be seeing a little too much of some people. Aren't you a little old to be wearing a dress like that? Mrs. Bing: Don't you have a little too much penis to be wearing a dress like that? Chandler: Oh my God! (He and Monica walk away.) [Cut to Mr. and Mrs. Geller talking to Ross.] Mr. Geller: ...of course you can kick his ass son. Mrs. Geller: You could kick anyone's ass you want too. Ross: Thanks you guys. (Walks away happily and his parents smile.) [Cut to Monica.] Monica: Oh, Rach! Rach! Umm hey, could you do me a favor and would talk to Chandler's dad and try to keep him away from Chandler's mom? Rachel: Yeah! But I don't know what he looks like! Monica: He is the man in the black dress. Rachel: Man in the black dress... (Monica walks away and Rachel looks around to find a woman in a black dress.) (To her) Hi! I'm Rachel! I'm a friend of Monica and Chandler's! Woman: I'm Amanda. Rachel: Oh I get it! A...man...duh! Ross: (clinking a wine glass) Can I have everyone's attention please? I'm uh; I'm Ross Geller. Mr. Geller: Doctor Ross Geller. Ross: Dad...dad, please! As I was saying umm, I'm Dr. Ross Geller. Uhh, and I'm the best man. And uh, this marriage is doubly special for me umm, because not only is the groom my best friend but uh, the bride is my little sister. And, she's the greatest sister a guy could ask for. So if you'd all please join me in raising a glass to the, the couple we're here to celebrate. (Everyone does so.) To the Bings. All: To the Bings! (Everyone clinks glasses and Chandler freaks out again.) [Scene: Monica and Chandler's, Monica, Phoebe, and Rachel are in the kitchen.] Monica: All right, I'm gonna go steam my wedding dress okay? Who wants the responsibility of making sure nothing happens to it? Rachel: I'll do it. Monica: Who wants it? Anybody? Rachel: I said I'll do it! Monica: Nobody wants to do it? All right, I'll do it myself. Rachel: Monica! I'm not gonna screw it up! Monica: Y'know what? You're right, I'm sorry. Actually you were a big help tonight. Yeah, and thanks for putting my grandmother in the cab and making sure	Rach, Rach? 怎么啦?和Chandler的爸爸聊聊天, 不要让他和Chandler的妈妈在一起. 他看起来象什么样? 一个穿着黑色晚礼服的男人.我是Rachel, 是Monica和Chandler的朋友.我是Amanda. 哦,我明白了. 一个男人(音同Amanda) [ROSS敲玻璃杯] 大家注意下好吗? 我是Ross Geller. Ross Geller博士. 爸爸,不要这样.正如我说的.....我是Ross Geller博士.而且我是伴郎. ...这个婚姻对我有双重特殊意义... ...不仅仅因为新郎是我最好的朋友... ...还因为新娘是我的妹妹. 她是最好的妹妹. 各位请举杯... ...向这对夫妇致敬. 致Bing氏夫妇. 致Bing氏夫妇! 我可以在万圣节穿那套礼服! 我要熨一下我的礼服. 谁来帮我弄一下呀? 我来. 谁要来?有人吗? 我说了我来了. 没人吗? 那好吧,我自己弄. 我不会弄糟的. 你很对,我错了. 你今晚真是帮了大忙了. 感谢你送我奶奶安全到达酒店. 当然了!这就是为什么我在这里. 好吧.对不起. 什么奶奶? 你到哪里了? 送我父母去酒店呀. 我回去工作! 好的. 好墨镜. 如果我在拍摄的时候戴... ...就不会有口水跑到我眼睛里了. 如果我没记错的话, 雷朋眼镜是一次大战的赞助商.
---	---

she got to the hotel safely. Rachel: Well of course that is what I'm here for! Monica: Okay. Sorry. (Monica goes into the bathroom.) Rachel: Ugh! (To Phoebe) What grandmother? [Scene: Joey and Rachel's, Joey is wearing sunglasses and as he exits his bedroom, Ross enters the apartment.] Joey: Hey! Where have you been? Ross: Oh, taking my parents back to the hotel. Joey: Oh. Ross: What? Are you going back to work? Joey: Yeah. Ross: Nice shades. Joey: Thanks. Yeah, I figure if I wear these in my scenes at least I won't get spit in the eyes, y'know? Ross: And if I remember correctly, <i>Ray Ban</i> was the official sponsor of World War I! Joey: Great! All right. I'll see you later. (He starts to leave.) Ross: Hey, where's Chandler? Joey: Uh, I think he's in Rachel's room. See ya. (Exits.) Ross: (going up to Rachel's closed door) Chandler? (He opens the door and looks inside and doesn't see him.) Chandler? (He checks the bathroom and still doesn't find him. He then finds a note on the counter. He picks it up and reads it.) [Scene: Monica and Chandler's, Phoebe and Rachel are in the kitchen as there is a knock on the door. Rachel answers it.] Ross: Hey! Rachel: Hi! Ross: Is uh, is Monica here? Rachel: She's steaming her dress, why? What's up? Ross: I think Chandler's gone. (He hands her the note.) Rachel: What?! Ross: He left that. Rachel: (reading the note) Tell Monica I'm sorry. Phoebe: (walking up) What's up? (Rachel hands her the note and she reads it.) Tell Monica I'm sorry. (Pause) Tell her yourself! Commercial Break [Scene: The Hallway, Ross, Phoebe, and Rachel are discussing the note.] Phoebe: Oh my God! Chandler just left though! Rachel: Yeah but, maybe it's not what we think. Maybe it's tell Monica I'm sorry I...drank the last of the milk. Phoebe: Or maybe he-he was writing to tell her that-that he's changed his name, y'know? Tell Monica I'm sorry. Ross: I think it means he freaked out and left! Phoebe: Don't be so negative! Good God! Isn't it possible that Sorry is sitting in there (Joey and Rachel's apartment) right now?! Rachel: Okay. Phoebe, I-I think Ross is right. What are we gonna do? Ross: Look—Okay, I'm just gonna—I'm gonna have to go find him and bring	太棒了！好了！ 待会见。 Chandler在哪里？ 我想他在Rachel的房间里。 Chandler？ Chandler？ 嘿。-嘿。 Monica在吗？ 她在熨衣服呢,怎么啦？ 我想Chandler跑了。 什么 ？ 他留下这个。 "告诉Monica,我很对不起她。" 天那。 怎么啦？ 告诉Monica,我很对不起她。 要说你自己去说呀。 天呀。Chandler就这样跑了吗？ 也许事情不是我们想的这样。 "告诉Monica,我很对不起她，我把最后的牛奶都喝完了。" 或者他想告诉她,他要改名成: 告诉Monica,我很对不起她。 这个留言的意思是他很惊慌失措,跑啦！ 不要那么悲观！ 会不会他现在就坐在那里面？ Phoebe, 我认为Ross是对的.我们该怎么办？ 我要去找他,把他带回来。 你们不要让Monica发现,好吗？ 好吧,不过如果你没找到他,把他带回来 我就把你摁倒,揣你的屁股！ 我会找到他的。 Joey？ 你能和我排练一下这几段吗？ 哦,他们才刚刚给我补妆好。 就最后两页。 好吧。 我找到照片了！ 照片？ 什么照片？ 我妻子的照片！ 我在你的包里找到的！ 你能把剧本放低点吗？ 我不太乐意。 我需要看到你的表情好作出反应。 好吧。
---	---

him back! Okay? You-you make sure Monica does not find out, okay? Rachel: Okay. Phoebe: (pointing at Ross) Okay but if you don't find him and bring him back, I am gonna hunt you down and kick your ass! (Ross laughs and Phoebe points harder.) Ross: (scared) I will, I will find him. [Scene: The Movie Set, Joey is getting his make-up touched up as Richard approaches.] Richard: Hey Joey, could you uh, go through these lines with me? (He's holding a script.) Joey: Oh man! They-they just redid my make-up! Richard: Just the last two pages. Joey: All right. (They go onto the set.) Richard: I found the picture! (He's still spitting and Joey holds his script in front of his face.) Joey: Picture? What picture? Richard: Could you uh, could you lower your script? I need to see your face so I can uh, play off your reaction. Joey: Okay uh, look I know you're a great actor, okay? And you play all those Shakespeare guys and stuff... Richard: Oh, thanks. Joey: But you're spittin' all over me man! Richard: Well of course I am! Joey: You know you've been spitting on me?! Richard: That's what real actors do! Annunciation is the mark of a good actor! And when you enunciate, you spit! (Spits on the t) Joey: (wiping face) Wow! Didn't know that. Richard: Great! Joey: Thanks! Okay-okay check it out! (Reading from the script) Picture? What picture? (He pauses then spits) Eh? [Scene: Central Perk, Gunther is behind the counter as Ross enters looking for Chandler.] Ross: Gunther have you uh, have you seen Chandler? Gunther: No. No, I haven't seen him. Ross: Oh damn! Gunther: He's getting married tomorrow right? Ross: Yes. Yes. Don't worry. Everything's fine. We'll uh, we'll see you tomorrow at the wedding. Gunther: I wasn't invited. Ross: Well then we'll-we'll see you the day after tomorrow. (Walks away slowly, but notices something.) Mom?! Dad?! (They're sitting by the window.) What-what...what you guys doing here?! Mr. Geller: Well you kids talk about this place so much, we thought we'd see what all the fuss is about. Mrs. Geller: I certainly see what the girls like coming here.	我知道你很杰出,演过很多莎士比亚的人物 但你老是喷口水到我脸上。 当然啦! 你知道你在吐口水? 那是真正的演员做的事呀。 发音标准是好演员的表现。 当你发音标准的时候,你吐口水。 真的,我还不知道? 谢谢,好吧,我来试试。 照片? 什么照片? 你见到Chandler了吗? 没有,我没见到他。 该死.他明天就要结婚了,对吗? 是的,不用担心。 一切都会好的。 婚礼见。 我没被邀请。 那就后天见。 妈妈? 爸爸? 你们在这干吗? 你们老是说这个地方, 现在我们知道为什么了。 我明白为什么女孩子喜欢来这了。 为什么? 因为那个吧台后的金发性感尤物。 Gunther? 你妈妈她刚把他加入名单里。 你的名单? 就是那些我们想..... 我知道名单是怎么回事。 做下喝杯东西吧。 我不行,对不起。 如果你看到Chandler, 告诉他我找他。 如果你见到Rita Moreno, 告诉她我找她。 开始! 我找到照片了! 什么照片? 我妻子的照片, 在你的包里! 你动我的私人物品? 为什么你包里有Paulette的照片? 因为, Vincent, 我们已经是恋人 ...两年了!
--	--

Ross: Why?! Mrs. Geller: The sexy blonde behind the counter. (She waves at Gunther who waves back.) Ross: (shocked) Gunther?! Mr. Geller: Your mother just added him to her list. Ross: What? Your-your list? Mrs. Geller: Yeah, the list that—of people we’re allowed to sleep... Ross: Yes! No-no! I know, I know what the list is! Mom! Look if you see Chandler, could you just let him know I’m looking for him? Mr. Geller: And if you see Rita Moreno, let her know I’m looking for her. (Ross points at him and exits.) [Scene: The Movie Set, Richard and Joey are doing a scene.] The Director: Action! Richard: I found the picture! Joey: What picture?! Richard: The picture of my wife! In your pack! Joey: You went through my personal property? Richard: Why do have a picture of Paulette in your pack?! Joey: (pause) Because Vincent, we were lovers. (Pause) For two years! The Director: Cut! Wonderful! (Joey and Richard both wipe their faces and are given towels.) Joey: Great scene yeah? Richard: Oh you’re awesome! And, in that last speech? You soaked me. Joey: Thanks a lot. The Assistant Director: (To Joey) Here’s your call sheet for tomorrow. Joey: Oh, I’m-I’m not working tomorrow. The Assistant Director: You are now. Joey: No! No! I can’t! You gotta get me out of it! I’ve got plans! (Spits.) Important plans! (Spits on the Ps.) (The AD walks away wiping his face.) [Scene: Monica and Chandler's, the next morning, Rachel and Phoebe are eating breakfast.] Rachel: (closing the door) Ross said there’s still no word from Chandler. Phoebe: Oh man. Rachel: Oh but he did say that they found the grandmother wandering down fifth avenue. Phoebe: Okay. Well there’s one down. Monica: (entering from her room, excitedly) I’m getting married today!!! (She trips and falls.) (Getting up) I think I just cracked a rib. But I don’t care because today’s my wedding day! My day is finally here!! (Runs back into her room.) Phoebe: Y’know she might not even notice he’s gone. Monica: (re-entering) I’m gonna start getting ready! (Goes back into her room.) Rachel: God! Don’t—We can’t let her start getting ready! This is too awful! Oh God, but wait she’ll be in the gown and then he won’t show up and then she’s gonna have to take off the gown... Phoebe: Shhh! Stop it! Stop it Rachel! You can’t do this here! (She drags her into	停!很好! 拍的不错,对吗? 你看起来很可怕. 最后一句话,你都把我弄湿了. 这是明天的剧本. 我明天没工作呀. 现在有了. 不,你要帮帮我. 我有计划,很重要的计划! 还是没有Chandler的消息. 天呀. 不过他们在第五大道找到奶奶了. 至少搞定一件事. 我今天结婚啦! 我的肋骨伤到了.不过我不在乎,今天是我的婚礼! 我的婚礼终于到啦! 她也许根本没注意到他跑掉了. 我要开始准备了! 我们不能让她开始准备. 太糟啦! 她穿好了婚纱,可是他没出现. 然后她就得脱下婚纱 停!你不能在这里说这件事. 对不起,对不起. 只是太伤感了. 不要这样子. 她不能看到你这样子. 她会发现有问题的. 我知道,我知道. 这里还没有纸巾. 你能帮我撕些卫生纸下来吗? 也用完了. 这里真是Monica的浴室吧? 我找到一张. 好了. 谢谢. 天呀. 你能再给我一张吗? 当然. 你还需不需要一些棉线? 我不敢想象他不出现的话会发生什么. 这里还有一些. 她会穿着婚纱等着 然后人们就会低声说:"那个可怜的女孩" 然后她就回来这里,孤独的生活.
---	---

the bathroom.) Rachel: I'm sorry. I'm sorry. It's just...It's just so sad! Phoebe: Yeah, but you've got to pull yourself together! Monica can't see you like this! Then she'll know something's wrong! Rachel: I know. I know. Oh God. (Looking around) There's no tissue! Can you grab me some toilet paper? Phoebe: Yeah. (Looks.) Oh, that's gone too. This is Monica's bathroom right?! Rachel: Oh! Phoebe: No-no! I-I...I found one. Rachel: Okay. (Phoebe reaches into the trash can, pulls one out, and hands it to Rachel.) Rachel: Oh thank you! (Wiping her nose.) Oh God! (She throws it out.) Can I have another one? Phoebe: (looking into the trash can) Sure. (Reaching into the trash can.) Do you need some floss? (Grabs a piece of it.) Rachel: Oh God I just can not imagine what is gonna happen if Chandler doesn't show up! Phoebe: Oh here's a whole bunch. Rachel: Oh, I mean she's gonna be at the wedding waiting for him and people will be whispering, "Oh that poor girl." Y'know? Then she'll have to come back here and live all alone. Phoebe: (finding something interesting in the trash can) Oh my God! Rachel: What? Phoebe: There was a pregnancy test in the garbage, and it's positive. Monica's pregnant. (Rachel covers her mouth.) So I guess she won't be totally alone. Commercial Break [Scene: Monica and Chandler's bathroom, the scene is continued from earlier.] Rachel: Oh my God! Phoebe: I know! Monica's gonna have a baby! Hey, can this count as her something new? Rachel: Oh my God! Phoebe: Hey, do you think this is why Chandler took off? Rachel: No, she had to have just taken that test because I took out the trash last night. Phoebe: Oh God, this is turning into the worst wedding day ever! The bride is pregnant. The groom is missing. And I'm still holding this. (She throws the test back into the trash.) Rachel: Okay Phoebe, we can not tell anyone about this. Phoebe: Right. Rachel: Okay? Phoebe: Yeah, okay. Hey, wait. Do you know what kind of birth control she was using? Rachel: No. Why? Phoebe: Just for the future, this is hardly a commercial for it. [Scene: Joey and Rachel's, Ross is just hanging up the phone as Rachel and Phoebe enter.]	天呀. 怎么啦? 在垃圾桶里有个怀孕测试仪,而且显示是有孕. Monica怀孕了. 我猜她至少不是完全孤独的. 724 莫妮卡与钱德的大喜日子(下集) 上帝呀! 我知道,Monica要生孩子了! 这算不算些新鲜事? 天呀. 你认不认为这是他离开的原因? 她应该是刚刚做的测试, 我昨晚倒了垃圾. 这会是最糟的婚礼. 新娘怀孕了,新郎跑了, 而我还拿着这个东西. Phoebe, 我们不能告诉任何人. 好吧. 好的. 你知道她用什么避孕吗? 不知道,怎么啦? 将来会是个很好的广告. 有什么消息吗? 没有.我告诉Joey了. 他也没有Chandler的消息. 我又和Chandler父母谈了. 你告诉他们他跑了? 没有. 我装成要找他聊聊. 我认为他们都对我有兴趣. 我们得告诉她. 不,我们不能. 她就要开始准备了. 你能拖延一下她吗? 我要去下昨晚去过的地方. 要多少时间? 她准备好要多长时间? 一个小时. 给我两个小时. 那你还问? 祝我好运. 我和你一起去.
--	--

Rachel: Anything? Ross: No! I talked to Joey on the set, he hasn't heard from him. I-I-I talked to Chandler's parents again! Phoebe: You told them he was missing? Ross: No! I made it seem like I was just calling to chat. Pretty sure, they both think I'm interested in them. Rachel: All right, we've got to tell her he's gone. (Starts to leave.) Ross: No! Hey! Hey! We can't! Rachel: Ross, she's gonna start getting ready soon! Ross: Well, can't you at least stall her a little? I'll-I'll go back to some of the places I went last night. Rachel: All right, well how much time do you need? Ross: Well how much time before she absolutely has to start getting ready? Rachel: One hour. Ross: Give me two. Rachel: Then why do you ask?! (They all go into the hallway.) Ross: Okay, wish me luck. Phoebe: Okay. I'm going with you. Ross: Why?! Phoebe: Ross, you're tired. You've been looking all night. And clearly you suck at this. Rachel: All right, I'll see you guys later. Phoebe: Okay. Wait, do you know how you're going to stall her? Rachel: I'll figure something out. Phoebe: All right. Good luck. Rachel: Thanks. (Phoebe and Ross go to look for Chandler and Rachel enters Monica and Chandler's.) Monica: Hey! Okay, so I thought we'd start with my make up and then do my hair. Rachel: Okay uh, but before you do that. I-I, I need you to talk to me. Monica: About what? Rachel: Umm... I'm never gonna getting married! Monica: Yeah you will! The right guy is just around the corner! Okay, are we done with that? Rachel: No Monica! I'm serious! Oh, maybe I should just forget about it. Become a lesbian or something. Monica: Any woman would be lucky to have ya. Rachel: Well maybe it would make me feel better if I slept with Joey. Monica: (jumping up) Rachel! You okay? [Scene: The Movie Set, Joey is reporting for work.] Joey: Excuse me, Aaron? (The director turns around.) Hi! Umm, I have a little problem with the schedules. Originally, I wasn't supposed to work today, and I have this wedding that I really have to be at. It's my best friend's, and I'm officiating so I really can't work past four.	为什么? 你很累了,你找了一晚. 而且很明显,你在这方面很烂. 待会见. 等一下,你知道怎么拖延她吗? 我会找到方法的. 好吧,祝你好运. 先画好妆,再弄头发. 好吧,但是你开始之前, 我想和你谈谈. 谈什么? 我嫁不出去啦! 你会的,真命天子就在那里. 我们谈完了吗? 不,我是认真的. 也许我该忘了这些. 成为女同性恋或什么的. 哪个女的有了你真是幸运. 或者我和Joey上床会感觉好受一些. Rachel? 你还好吗? 对不起, Aaron? 我对计划有点意见. 我今天不应该工作的. 我必须参加一个婚礼. 是我最好的朋友的, 我来主持, 所以四点以后我不能工作. 你要呆在这里,直到结束. 我们不能因为你一个而不拍摄. 又不是你的婚礼. 我要动手术. 什么? 我捏造出婚礼, 是因为不希望你担心. 其实我今天要手术. 什么样的手术? 移植手术. 你礼拜一要上班呀. 头发移植. 可是你又不是秃顶. 不是在我头上移植. 我做不了什么. 你也许四点以前就可以走了 我们只有一幕要拍,就你和Richard, 而他又是这么专业.
--	--

The Director: Joey, you gotta stay until the end. We can't stop filming just for you. It's not like it's your wedding. (Starts to walk away.) Joey: I'm having surgery! The Director: What?! Joey: Yeah, I-I just made up the stuff about the wedding because I didn't want you to worry about me. But, I'm having surgery today. The Director: What kind of surgery?! Joey: Transplant. The Director: But you're supposed to work on Monday. Joey: Hair transplant. The Director: But you're not bald. Joey: It's not on my head. The Director: Look Joey, there's nothing I can do. Besides, you're probably gonna be out by four anyway. We've just got one short scene. It's just you and Richard, and God knows he's a pro. You'll be fine. (Walks away and sees Richard entering.) Morning Richard. Joey: Hey! You're here! Great! Great! Great! Let's get going buddy, we've got a scene to shoot! Richard: I'm wearing two belts. Joey: Are you drunk? Richard: No! Joey: Yes you are! Richard: All right. [Scene: A Street, Phoebe and Ross are exiting a pizza place.] Ross: We are never gonna find him! He's one guy in a huge city! Phoebe: Oh my God! Is that him? (She points at someone.) Ross: That is an old, Chinese woman! Phoebe: He could be in disguise, y'know. Ross: Aw, y'know...Y'know, maybe we're-we're just approaching this all wrong. If you're Chandler and-and you wanna hide, where is the last place on Earth people would think you'd go? [Cut to an office building.] Ross: So this is your office? Chandler: How did you guys find me? I knew I should've hid at the gym! Phoebe: What the hell are you doing?! Chandler: Panicking! And using the Internet to try to prove that I'm related to Monica. How is she? Ross: She's fine. She doesn't know you're gone. And she doesn't have to know, okay? Now come on, we're going home. Chandler: No! No! No! I can't do that! Phoebe: Why not?! Chandler: Because if I go home, we're gonna become the Bings! I can't be the Bings! Ross: What's wrong with being the Bings? Chandler: The Bings have horrible marriages! They yell. They fight. And they use the pool boy as a pawn in their sexual games!	你会没问题的. 早上好, Richard. 你在这里呀!走吧,伙计! 我们还有一幕要拍! 我穿了两条皮带. 你喝醉了吗? 没有. 你喝醉了! 好吧. 这就是你的办公室? 你们怎么找到我的? 我真应该躲在健身房. 你到底在干吗? 惊慌失措中. 顺便用Internet 尝试证明我和Monica有关联. 她怎么样? 她不知道你跑了. 而且她不需要知道. 来吧,我们回去. 我做不到. 为什么 ? 如果我回去, 我们就会成为Bing氏夫妇.我不能Bing氏夫妇. Bing氏夫妇有什么问题吗?Bing氏夫妇有恶劣的婚姻. 他们争吵,打架, 用泳池男孩.....做为他们性游戏的赌注.你有没有穿上黑色晚礼服,让我和你一起去酒店? 没有.那你就不是你的父母中的任何一个. 不止是他们的婚姻. 瞧瞧你的,瞧瞧大家的. 只有Paul Newman有美满婚姻.我又不是Paul New?鄧man.我不开赛车或做爆米花.我的收入没有捐给过慈善机构.瞧, Chandler... 现在对你,没有人有比我更低的评价了.但我还是相信你做的到.我希望如此,我很爱她,但是我害怕 这件事太重要了. 没错,很重要. 那么我们一次做一点试试. 暂时忘了婚姻. 我们只是回家洗个澡. 这没什么可怕的是吗? 这就要看你的"我们"是怎么回事了.夜晚是
--	--

Ross: Chandler, have you ever put on a black cocktail dress and asked me up to your hotel room? Chandler: No. Ross: Then you are neither of your parents! Chandler: It's not just their marriage! I mean, look at yours. Look at everybody's! The only person that can make marriage work is Paul Newman! And I've met me; I am not Paul Newman. I don't race cars! I don't make popcorn! None of my proceeds go to charity. Phoebe: But look Chandler, right now, no one has a lower opinion of you than I do. But I totally believe you can do this. Chandler: I want to. I love her so much, but I'm afr...It's too huge. Ross: Y'know, okay. You're right. It is huge. So why don't we take it just a little bit at a time? Okay? Umm, forget getting married for a sec; just forget about it. Can you just come home and take a shower? Chandler: Well yeah, but then... Ross: (interrupting him) Yeah—No-but-but-but-but! We're just gonna go home and take a shower. Now, that's not scary right? Chandler: Depends on what you mean by we. [Scene: Monica and Chandler's, Rachel is still trying to stall Monica.] Rachel: The nights are the hardest. (Checks her watch.) But then the day comes! And that's every bit as hard as the night. And then the night comes again... Monica: (interrupting) The days and nights are hard! I get it! Okay? Look umm, Rachel I'm sorry! I have to start getting ready! I'm getting married today! Rachel: I know. At dusk. That's such a hard time for me. Monica: (getting up) I'm gonna go put my make up on, we have to be at the hotel in an hour! (Starts for the bathroom.) Rachel: Okay. But wait! Monica: What?! Rachel: Let's go to lunch. Monica: I can't go to lunch!! Rachel: Right. (Monica goes into the bathroom and Rachel thinks quickly.) Rachel: Oh good God! I've fallen down! (She trips and falls.) Monica: (entering) What's going on? Rachel: Okay. All right. (Gets up.) Honey listen. When I tell you what I'm about to tell you, I need you to remember that we are all here for you and that we love you. Monica: Okay, you're-you're really freaking me out. Rachel: We can't find Chandler...(Phoebe sticks her head and motions that they found Chandler)—'s vest. We can't find Chandler's vest. Monica: How can that be?! Oh wait! Wait! Are you, are you serious?! Phoebe: (entering) Found the vest! I mean we're gonna have to keep an eye on it, y'know make sure we don't lose it again... Rachel: Oh! Monica: Oh wow! Okay. Don't scare me like that okay? I mean for a minute there I was like, "Oh my God! The worst has happened!"	最难熬的.但是到了白天就会和晚上一样困难. 等到晚上到来-- 白天和晚上都困难,我知道了! 我必须开始准备了, 今天我结婚. 我知道,在黄昏. 那对我是一个很艰难的时刻. 我要开始化妆了. 我们要在一个小时内到那里. -等一下! 等一下. 我们去吃午饭吧! 我不能去吃午饭! 好吧. 哦,天呀,我摔倒了. 怎么回事? 好吧. 好吧,亲爱的, 听我说. 当我告诉你之后,记住.... 我们都支持你,爱你. 好吧,你真要弄得我慌了. 我们找不到Chandler 的马甲. 我们找不到Chandler的马甲.怎么会这样? 等等,你是认真的吗? 找到马甲了. 我们得留意些省得又丢了. 哦,好了,不要再吓我了,好吗?那一瞬间,我就好像, 天呀!最坏的事情发生了! 我很快就会死在这个洞里 ° 那可以被安排 ° 我们重来 ° 什么 ?他抓住我 了 ! 你精神不集中 '今天 ? 怎么这么慢 ° 听着 我的最好的朋友一小时后结婚,好吗 ? 我是主婚人 '拜托 !拜托 ! 你能一块来吗 ? 当然 我很抱歉 我恨你把迟到推到我身上 '我可以 ° 谢谢 '谢谢 ° 你们结过婚是吗? 后来发生了什么, 你们分居啦?
---	--

(Monica goes into the bathroom and Phoebe and Rachel breathe a sigh of relief.) [Scene: The Movie Set, Joey and Richard are in the middle of a scene. They are both holding swords.] Joey: I would sooner die in this hellhole then see her back with you! Richard: That can be arranged. (Richard thrusts, misses Joey by several feet and Joey screams in pain and drops to his knees.) The Director: Let's reset. Joey: What?! He got me! Owwwwwww!!! The Director: Let's take it from there. Richard: (To Joey) Are you a little off today? It's going terribly slowly. Joey: Look, my best friends are getting married in like an hour. Okay? And I'm the minister. Please! Please! Can you pull it together? Richard: Of course! I'm-I'm sorry. I-I'd hate you to miss anything like that on account of me. I can do this! Joey: Thank you. Thank you. The Director: Still rolling, annnnnd action! Joey: I would sooner die in this hellhole then see her back with you! Richard: Now, that can be arranged! (He brings his sword back and drops it, causing it to fly over the wall.) Slippery little bugger! [Scene: The Hotel, Monica's room, Mr. and Mrs. Bing are staring at each other while Phoebe looks on.] Phoebe: So-so you two were married huh? What happened? You just drift apart? (Rachel and Mrs. Geller enter.) Mrs. Geller: Here comes the bride. (Monica enters wearing her wedding dress.) Phoebe: Oh my God Monica! Monica: I wanna wear this everyday. Rachel: You look so beautiful. Monica: (starting to cry) I'm so happy for me. (The phone rings and Rachel answers it.) Rachel: Hello? Joey: (on phone) Hey! Did Chandler show up yet? Rachel: Yeah, we got him back. Everything's fine. Joey: Damnit! Rachel: What? Why? Where are you? Joey: I'm still on the set! Rachel: Joey! The wedding is in less than an hour! Joey: I know! I'm sorry! The guy's drunk, they won't let me go until we get this. Rachel: Oh my God! I'm gonna have to find another minister. Joey: No! No, I'm the minister! All right, look-look, put 'em both on the phone, I'll marry them right now. Rachel: Ugh! Joey, I have to go. Joey: Hey! Don't you hang up on me! I'll marry you and me right now! I have the power! (She hangs up anyway.)	新娘来了。 哦,天呀, Monica! 我想天天穿着这个。 你看起来真漂亮。 我真为我感到高兴。 [电话铃响] 你好?Chandler出现了吗? 我们找到他了,一切都很好.该死! 你在哪里? 我还在拍摄中。 婚礼不到一小时就要举行啦。 对不起,那个人喝醉了。 直到我拍完,他们不让我走。 天那,我该找另一个司仪。 不,我是司仪! 让他们接电话,我在这里宣布他们结婚。 Joey, 我要走了。 不要挂掉电话!我会让你和我结婚! 我有这个权利 好啦,你现在穿上礼服了! 不是很吓人,是不是? 不是。 我告诉你,就穿一小段时间。 好吧,下面干什么? 结婚。 你可以做到。 就好像你前面做的一样。 好吧,你是对的,我做的到。 我要出去一下。 你去哪里? 我不会跑掉的。 我需要点新鲜空气。 好的。 好的。 哦,新鲜空气! 掩护我 也许你有点反应过度了。 我们该做点什么。 Joey没办法办到。 我要找找其他的婚礼的司仪。 不要告诉他们Monica怀孕了。 他们会不高兴做司仪的的。 好的。 Anastassakis Papasifakis的婚礼。 太棒了。 恭喜你们。
---	--

[Scene: Chandler's Hotel Room, Ross is getting Chandler ready.] Ross: There you go. You put on a tuxedo! Now that wasn't so scary, was it? Chandler: No. Ross: I'm telling you, just a little bit at a time. Chandler: Yeah okay. Well, what's the next little bit? Ross: Getting married. (Chandler panics.) Okay. Okay. You can, you can do that too! Just like you've done everything else! Chandler: Yeah. You're right. Hey I-I can do that. Ross: Yeah. Chandler: Okay, excuse me for a minute. (Starts to leave) Ross: Wh—Hey—Whoa-whoa, where, where you going?! Chandler: Ross, I am not gonna run away again! I just want to get a little fresh air. Ross: Okay. Chandler: Okay. (Chandler goes out into the hall and lights up a cigarette.) Chandler: Oh fresh air! (He hears Phoebe and Rachel coming and hides in the ice machine room.) Phoebe: (To Rachel) Wait! Maybe, maybe you're overreacting! You do that y'know. Rachel: Well Phoebe, we gotta do something! (They turn the corner.) Well, y'know. I mean there's no way Joey's gonna make it in time. So I'm gonna through the hotel and see if there's any other weddings going on. Phoebe: Okay. Oh but don't tell them Monica's pregnant because, they frown on that. Rachel: Okay. Phoebe: Okay. (They head in separate directions and Chandler emerges and he's so shocked that his cigarette is hanging from his lip.) Commercial Break [Scene: The Hotel, Rachel is walking through the ballroom area and comes upon the sign for the Anastassakis/Papasifakis wedding.] Rachel: Anastassakis/Papasifakis wedding, excellent! {It's a good thing Jennifer Aniston is Greek, because she had to pronounce those names. Luckily for me, they were written on a sign.}(The happy couple emerges.) Congratulations. (To the best man and maid of honor) Mazel Tov! (The rabbi emerges.) Hi! Oh, great hat. (He's wearing an interesting hat and she takes him over to talk.) Listen umm, I need you to perform another wedding. Can you do that? The Rabbi: I don't know. Are they Greek Orthodox? Rachel: Yeah! Yeah. They're...they're-they're my friends, uh, Monica Stephanopolus and uh, and Chandler Acidofolus. [Scene: Monica's Hotel Room, Chandler and Monica's parents and Phoebe are there as Ross enters.] Ross: Hi! (To Mrs. Bing) Hi! (Mr. Bing starts rubbing his arm.) Hi. Has umm, anyone seen Chandler? Mr. Geller: I thought he was with you.	太好了. 嗨,哦,很不错的帽子. 我希望你主持另一场婚礼. 可以吗? 我不知道. 他们是希腊东正教徒吗? 是的,是的. 他们是我的朋友, Monica Stephanopolis. 和 Chandler Acidophilus. 嗨. 嗨. 谁见到Chandler了吗? 我想他是和你在一起. 他曾经和我在一起. 我们在玩捉迷藏. 你不能问我们,儿子. 那是作弊. 你是对的. 谢谢你让我保持诚实, 爸爸. 他不能来这里看到穿着婚纱的新娘. 当我们结婚的时候, 我看到穿婚纱的新郎. 那是在婚礼之后. 不会带来厄运的. 亲爱的,那不是好运. 上帝呀! Monica. 我知道! Chandler在干吗? 他很好. 他做的很好. 不用担心Chandler. Phoebe, 我能和你谈谈吗? 好的.怎么啦? Chandler又跑了. 你为什么要和一个 你知道有很大风险会跑掉的人玩捉迷藏? Aaron, 你得让我走, 那家伙晕头转向的. 对不起,只要他还在这里,还有意识,我们就得拍下去.你有没有一个大的叉子?我和导演谈过了. 我们今天的戏拍完了. 我们拍完那一幕了? 是的,你表现的很好. 和你一样.我开来你的车了.就在外面. 谢谢你. 不用谢.
--	---

Ross: He-he was with me umm, we're playing a little game, y'know? Hide and seek. Mr. Geller: You can't ask us son, that's cheating. Ross: (pause) You're right, thanks for keeping me honest dad. Mrs. Geller: Well, he better not come by here. He can't see the bride in the wedding dress. Mrs. Bing: As I recall when we got married, I saw the groom in the wedding dress. Mr. Bing: But that was after the wedding, it's not bad luck then. Mrs. Bing: Honey, it isn't good luck. (Monica enters.) Ross: Oh my God! Monica! Monica: I know! Hey, how's Chandler doin'? Ross: Great. He's doing great. Don't you worry about Chandler. Monica: Are you okay? Ross: Uh-huh. Monica: Well, you're-you're sweating. Ross: These-these are beads of joy. Monica: Oh that's sweet. Don't touch me. Ross: Uh Phoebe, can I see you for a second? Phoebe: Yeah! (They both go out into the hall.) Phoebe: What's going on? Ross: Chandler's gone again! Phoebe: Oh my God! Why would you play hide and seek with someone you know is a flight risk?! (Ross just glares at her.) [Scene: The Movie Set, Joey is walking up to the director, pleading with him to let him go.] Joey: Aaron! You gotta let me go. The guy's hammered! The Director: I'm sorry Joey, as long as he's here and he's conscious we're still shooting. (He walks away and Joey does Ross's fist thing. He then enters Richard's dressing room, to find Richard cutting his steak with his sword.) Richard: You wouldn't happen to have a very big fork? Joey: So I uh, I just talked to the director. That's it, we're done for the day. Richard: Well have we finished the scene? Joey: Yeah! You...you were wonderful. Richard: As were you. Joey: So I got your car, it's right outside. Richard: Why? Are we done for the day? Joey: That's what you told me. Richard: Oh, thank you. You're welcome. (He stands up, staggers to the couch, and starts to lie down.) Joey: No-no-no! We gotta go! Come on! (Joey picks him up in a fireman's carry and carries him out.) Here we go.	现在,我们走吧. 这是我的屁股吗? -他在这里! 怎么啦?你这次不要想再跑了.除非你想我揣你的屁股!Ross! 嗨呀! 我是认真的! 你别想离开我的妹妹 没错,我不会. 那你去哪里啦? 我知道Monica的事了. 你知道? 什么 ? 我听到你和Rachal的谈话. 关于什么? 你不知道? 如果再没有人告诉我的话, 我就... 什么,你就嗨呀? Monica怀孕了. 天呀. 天呀,而你没有惊慌? 我曾经,然后我到礼品店买香烟. 香烟? 接着我在礼品店, 看到了这个. 然后我想,能套进这个东西的 不会有什么可怕的. 很显然你没看过Chuckie III. 瞧,这个多小,多可爱呀. 我把它给Monica的话, 她就会明白我对这一切有准备了. 伙计. 干得好孩子, 我知道你会找到他的. 我们的小家伙终于结婚了. 瞧瞧你,多英俊. 你看起来很漂亮,妈妈. 你也是,爸爸. 我爱你们. 我很高兴你们在这里. 你是Chandler吗? 你是Joey吗? 真好. -怎么啦? 我从来没有走在一条 不通往离婚的过道上.
--	--

Richard: Is that my ass? (He's looking at Joey's.) (And as Joey walks out the door, Richard grabs a bottle of Scotch, just as the door closes and carries it with him.) [Scene: The Hotel, Phoebe and Ross are looking for Chandler.] Ross: (turning a corner) There he is!! Chandler: What? (Ross runs over and tackles him.) Phoebe: Hey! Oh! Ross: You're not getting away this time mister! Unless you want that ass kicking we talked about! Chandler: Ross! (He starts to get up.) Ross: Hiiii-Ya!! (Chandler lies back down.) I'm serious! You're not walking out on my sister! Chandler: (standing up) That's right! I'm not! Ross: Then where the hell have you been?! Chandler: I know about Monica. Phoebe: You know?! Ross: What? Chandler: Yeah, I heard you and Rachel talking. Ross: What?! What?! Talking about what?! Chandler: You don't know? Ross: Know what—If somebody doesn't tell me what's going on right now... Phoebe: What? You'll hi-ya? Chandler: Monica's pregnant. Ross: Oh my God. Oh my God! And you're-you're...you're not freaking out? Chandler: Well I was! Then I went down to the gift shop because I was out of cigarettes... Phoebe and Ross: Cigarettes?!! Chandler: Big picture please! So I was in the gift shop, and that's when I uh, saw this. (He holds up a little, tiny baby jumper that reads I (heart) New York.) Yeah, y'know what? I thought anything that can fit into this, can't be scary. Phoebe: Well you obviously didn't see Chucky 3. Chandler: But come on, look at how cute and small this is! So I got it to give Monica so she'd know I was okay. Ross: Dude. (Hugs him.) (Mr. Geller turns the corner.) Mr. Geller: Way to go son! I knew you'd find him! [Scene: The moment we waited for has finally arrived. It's time for Monica and Chandler's wedding. We've got violins playing <i>Every Breath You Take</i>, we've got guests seated, and Chandler starts walking down the aisle with his parents on either arm.] Mr. Bing: Our little boy is getting married. Mrs. Bing: Oh look at you! So handsome! Chandler: You look beautiful mom. (His dad clears his throat.) You look beautiful too dad. I love you both. (He kisses his dad on the cheek) I'm so glad you here. (He kisses his mom.)	我希望你奶奶活着看到这一切. 她就在那里. 不是那个老女人. 我的妈妈. 祝贺你,亲爱的. 我们爱你,甜心. 你看起来真漂亮. 这是新的? 现在不是了.他是谁? 我是Karabasos神父. 他是希腊东正教的. 和你们一样. 我们开始吧. 亲爱的各位....那是我的话!我会搞定剩下的. 谢谢. 亲爱的各位, 我对我来迟感到抱歉.你们也许对这身衣服有点疑惑...但你们不是在参加2002年的战争纪念日.让我们在新郎逃跑之前开始吧.今天我们聚在一起参加这位先生和女士的神圣婚礼. 我很久以前就认识Monica和Chandler,而且我想象不出...比他们更合适的一对. 现在,正如我忘在更衣室的笔记写的,我们进行宣誓. Monica?他逃跑过? 继续,继续.Chandler, 很久以来...我都一直怀疑我能否找到我的王子.我的真命天子.直到三年前,另一个婚礼,我从一位朋友那里得到安慰.就在那时,我找到了我一生都在追求的. 现在..... 我们在这里... ...和我们的未来.而我只希望和你一起分享,我的王子. 我的真命天子. 我的朋友.除非你不想. 到你了.Chandler?没事的. 我曾认为这会是我最艰难的一件事. 但当我看到你从过道走过来,我发现一切都这么简单.我爱你.任何吃惊的事的到来都没关系,我会一直爱你. 你是我希望一起度过人生的人 如果你想知道我是否肯定? 你现在可以亲吻新娘. 那么 我以纽约州赋予我的权利 ...以及网上的家伙赋予的... 我现在宣布你们为丈夫和妻子. 等一下,你们愿不愿意和对方在一起?
--	---

(He walks up onto the altar and notices the rabbi.) The Rabbi: Are you Chandler? Chandler: Are you Joey? (Ross walks down the aisle with Phoebe and Rachel on his arms.) Ross: Huh. This is nice. Phoebe: What? Ross: I've never walked down the aisle knowing it can't end in divorce. (Finally, Monica with her parents on her arms start down the aisle.) Mrs. Geller: Oh I wish you're grandmother had lived to see this. Monica: She's right there. Mrs. Geller: Not that old crow, my mother. (They stop and she kisses Monica on the cheek.) Congratulations darling. Mr. Geller: I love you sweetheart. (He kisses her and they sit down.) (Chandler steps off the altar to greet his bride-to-be.) Chandler: You look beautiful. Is this new? (Her dress.) Monica: Not now. Chandler: Okay. (They both step up onto the altar and she notices the rabbi.) Monica: (To Chandler) Who is this? The Rabbi: I am Father Kalebasous. Chandler: (in Monica's ear) He's Greek Orthodox. Rachel: (leaning in) As are you... The Rabbi: Let us begin. Dearly beloved... Joey: (entering) That's my line! (He walks up the aisle and to the rabbi) I can take it from here, thanks. (To all) Dearly beloved, I'm sorry I'm a little late. You may be confused by this now, (He's still in costume) but you won't be Memorial Day weekend 2002. Well, let's get started before the groom takes off again. Huh? (Monica is shocked and looks around.) We are gathered here today, to join this man and this woman in the bonds of holy matrimony. I've known Monica and Chandler for a long time, and I can not imagine two people more perfect for each other. And now, as I've left my notes in my dressing room. We shall proceed to the vows. Monica? (She turns to get her vows from Rachel.) Monica: (To Rachel) He took off? Rachel: Go on! Go on. (She turns back to Chandler.) Monica: Chandler, for so long I...I wondered if I would ever find my prince, my soul mate. Then three years ago, at another wedding I turned to a friend for comfort. And in stead, I found everything that I'd ever been looking for my whole life. And now...here we are...with our future before us...and I only want to spend it with you, my prince, my soul mate, my friend. Unless you don't want to. You go! Joey: Chandler? (Ross leans in to give Chandler his vows.) Chandler: (To Ross) No, that's okay. (Ross nods and retreats.) Monica I thought this was going to be the most difficult thing I ever gonna had to do. But when I saw you walking down that aisle I realized how simple it was. I love you. Any	我愿意. 我愿意. 是呀,你们愿意! 戒指那? 哦,废话. 现在交换戒指. 我们干得不错吧? 再一次 我宣布你们为丈夫和妻子. 现在再亲她一次. 我爱你. 而且我知道孩子的事. 什么孩子? 我们的孩子. 我们有孩子? Phoebe在垃圾桶里找到你的怀孕测试器. 我没做过怀孕测试. 那是谁做的? 瞧他们. 他们就要有孩子了. 是呀.
---	---

surprises that come our way it's okay, because I will always love you. You are the person I was meant to spend the rest of my life with. You wanna know if I'm sure? (He leans in and kisses her.)

Joey: You may not kiss the bride. So, I guess by the powers vested in my by the state of New York and the Internet guys, I now pronounce you husband and wife. Oh wait! Do you take each other?

Chandler: I do.

Monica: I do.

Joey: Yeah you do!

Ross: Rings?

Joey: Aw crap! Okay—uh...uh let's-let's do the rings.

(Chandler and Monica both turn, take the rings from Ross and Rachel respectively, and place them on each other's fingers.)

Joey: We good? Yeah? Good? Once again, I pronounce you husband and wife. (To Chandler) Now kiss her again.

(They kiss and everyone applauds.)

Chandler: (To Monica) I love you. And I know about the baby.

Monica: What baby?

Chandler: Our baby.

Monica: We have a baby?

Chandler: Phoebe found your pregnancy test in the trash.

Monica: I didn't take a pregnancy test.

Chandler: Then...who did?

[Cut to Phoebe and Rachel.]

Phoebe: Oh and they're gonna have a baby.

Rachel: Uh-huh.

(The camera zooms in on Rachel who has a very worried and frightened look on her face and she slowly takes a deep breath.)

[Fade to black.]

Ending Credits

{Transcriber's Note: There was no trailer for this episode. See you in season 8; which will start this fall.}